

## 5 Poems of Anna Akchmatova, Sergei Prokofiev

### *Traduzione di Volha Shytsko*

#### **1. Солнце комнату наполнило**

Солнце комнату наполнило  
Пылью жёлтой и сквозной.  
Я проснулась и припомнила:  
Милый, нынче праздник твой.  
Оттого и оснежённая  
Даль за окнами тепла,  
Оттого и я, бессонная,  
Как причастница спала.

#### **2. Настоящую нежность**

Настоящую нежность  
не спутаешь Ни с чем,  
и она тиха.  
Ты напрасно бережно кутаешь  
Мне плечи и грудь в меха  
И напрасно слова покорные  
Говоришь о первой любви.  
Как я знаю эти упорные,  
Несытые взгляды твои.

#### **1. Il sole ha riempito la stanza**

Il sole ha riempito la stanza  
Di polvere gialla che traspare.  
Mi sono svegliata e mi sono ricordata:  
Tesoro, oggi e' la tua festa.  
Ecco perché tutto ciò che è innevato  
Ora dalla finestra mi sembra prendere  
i colori caldi,  
E ' per questo che sono insonne,  
Come una peccatrice prima di  
confessarsi.

#### **2. La vera tenerezza.**

La vera tenerezza è un sentimento  
unico  
Ed e ' silenziosa.  
Stai cercando inutilmente di coprirmi  
con cura  
le spalle e il petto con la pelliccia  
E invano mi dici parole dolci  
Che descrivono il primo amore.  
Conosco bene questi tuoi insistenti  
e affamati sguardi.

### 3. Память о солнце.

Память о солнце в сердце слабеет,  
Желтой трава.

Ветер снежинками ранними веет  
Едва-едва.

Ива на небе пустом распластала  
Веер сквозной.  
Может быть, лучше, что я не стала  
Вашей женой.

Память о солнце в сердце слабеет.  
Что это? Тьма?  
Может быть! За ночь прийти успеет  
Зима.

### 3. Il ricordo del sole.

Nel cuore scolora la memoria del sole,  
è più pallida l'erba.

Alita il vento un precoce nevischio,  
leggero, leggero.

Distende il salice verso il vasto cielo  
Il suo trasparente ventaglio.

E' stato forse meglio che non sia  
diventata

Tua moglie.

Nel cuore svanisce il ricordo del sole.

E ora che cosa rimane? Il buio?

Forse! ... Nella notte farà in tempo ad  
arrivare

L'inverno.

#### 4. Здравствуй!

Здравствуй! Легкий шелест слышишь

Справа от стола?

Этих строчек не допишешь -

Я к тебе пришла.

Неужели ты обидишь

Так, как в прошлый раз, --

Говоришь, что рук не видишь,

Рук моих и глаз.

У тебя светло и просто.

Не гони меня туда,

Где под душным сводом моста

Стынет грязная вода.

#### 4. Buongiorno!

Buongiorno! Il leggero fruscio, lo senti,

Alla destra del tavolo?

Questa sensazione non si può  
descrivere con i versi-

Sono venuta direttamente io da te.

Vorrai offendermi di nuovo così,

Come l'ultima volta,

Dici che non riesci a vedermi le mani,

Le mie mani e i miei occhi.

Si sta così bene da te.

Non mandarmi via,

sotto il ponte dove fa così caldo

che l'acqua sporca evapora.

## 5. Сероглазый король.

Слава тебе, безысходная боль!

Умер вчера сероглазый король.

Вечер осенний был душен и ал.

Муж мой, вернувшись, спокойно  
сказал:

„Знаешь, с охоты его принесли,

Тело у старого дуба нашли.

Жаль королеву. Такой молодой!

За ночь одну она стала седой.``

Трубку свою на камине нашёл

И на работу ночную ушёл.

Дочку мою я сейчас разбужу,

В серые глазки её погляжу.

А за окном шелестят тополя:

„Нет на земле твоего короля.``

## 5. Il re dagli occhi grigi.

Gloria a te, dolore senza speranza!

Il re dagli occhi grigi è morto ieri.

La sera d'autunno era soffocante e dal  
colore porpora.

Mio marito, tornato a casa, disse con  
calma:

“Sai, durante la caccia l’hanno trovato,

il suo corpo era vicino alla vecchia  
quercia.

Peccato per la regina, lui era così  
giovane!

Nel giro di una notte lei è invecchiata  
dal dolore.”

Ha trovato la sua pipa sul camino

Ed è andato al suo lavoro notturno.

Vado a svegliare la mia piccola figlia,

Per guardare i suoi occhi grigi,

Mentre fuori dalla finestra mormorano  
i pioppi:

“Non c'è più il tuo re sulla terra.”